

2015

INFORMATIVO DA PREFEITURA

1.2 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhoushitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

新庁舎グランドオープン

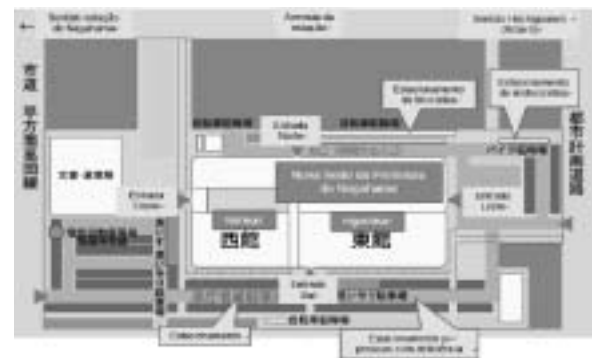
Inauguração da Nova Sede da Prefeitura

A nova Sede da Prefeitura construída no Yawata Higashi-cho para ser o centro de promoção da administração governamental foi concluída, e o atendimento teve início no dia 5 de janeiro.

Características da nova Sede

A nova Sede possui 6 andares. Para melhor praticidade os guichês de atendimento foram dispostos no 1º e 2º andares. Também, foram dispostos espaços para uso dos munícipes (Tamokuteki Room – salas multiuso), que por serem separadas dos escritórios, poderão ser utilizados em feriados ou fora do horário de expediente.

Considerando as lições do Grande Terremoto da Região Leste do Japão, a Sede foi construída para que possa ser utilizada sem problemas mesmo em caso de um terremoto de intensidade Shindo 6 forte. Possui um sistema completo de comunicação e o [Bousaitou] que conta com um sistema de câmeras de alta definição ligadas à central de resposta a calamidades, fornecendo imagens de grande parte da cidade, possibilitando verificar a situação real. A torre ficará iluminada durante a noite, sendo uma espécie de farol, símbolo da segurança e tranquilidade para os cidadãos. O prédio utiliza energia natural, possui áreas verdes no terraço, faz uso múltiplo da água de poço artesiano etc...



Shimin Kouryuu Lobby

1º and do Higashikan

Poderá ser utilizado para atividades e eventos voltados à confraternização dos munícipes.



Depto de Controle e Prevenção de Desastres

3º and do Higashikan

Decisões para a reestruturação após a catástrofe serão tomadas com rapidez sob a liderança do Prefeito.



Tamokuteki Room

1º and do Nishikan

Poderá ser utilizado para reuniões, cursos, confraternização, etc... realizadas por grupos ou organizações civis.

Inf.: Chousha Seibishitsu Tel.: 65-6907

廃車等の手続きはお済ですか？ **Já realizou o Haisha Tetsuzuki - trâmite de anulação de registro de veículo?**

O Imposto sobre Veículos de Pequeno Porte (Kei Jidoushazei) é taxado para o proprietário na data base de 1º de abril. Por esse motivo, mesmo que realizar o trâmite após o dia 2 de abril, deverá arcar com o imposto desse ano. Não há desconto proporcional ou redução do valor do imposto.

Quando é necessário realizar o Haisha Tetsuzuki

1. Quando doar ou vender o veículo a terceiros;
2. Quando desmanchar ou se desfazer do veículo devido a avaria;
3. Quando o veículo for roubado;
4. Quando mudar-se para outra cidade;
5. Quando houver alteração no nome;
6. Em caso de falecimento do proprietário ou usuário;

Informações: Zeimuka Tel.: 65-6508

Guichês para realizar os trâmites ou obter maiores informações]

(1) Motocicleta de 125 cc ou menos e veículos especiais de pequeno porte com placa de Nagahama

No Zeimuka, Hokubu Shinkoukyoku ou Subprefeituras.

(2) Veículo de duas rodas com mais de 125 cc com placa de Shiga

Realizar os trâmites no Shiga Unyu Shikyoku (Moriyama-shi Konohama-cho) Tel.: 050-5540-2064

(3) Veículos de pequeno porte de quatro rodas ou de três rodas com placa de Shiga Realizar os trâmites no Keijidousha Kensa Kyokai Shiga Jimusho (Moriyama-shi Konohama-cho) Tel.: 050-3816-1843

GUIA DE SAÚDE ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 no 1º and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da Subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do teste de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai		
		Data	Local	Data	Local	
4 meses	1 ~ 15 de setembro/2014	28 de janeiro	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	26 de janeiro	Takatsuki Bunshitsu	
	16 ~ 30 de setembro/2014	30 de janeiro				
	1 ~ 15 de outubro/2014	25 de fevereiro		23 de fevereiro		
	16 ~ 31 de outubro/2014	27 de fevereiro				
10 meses	1 ~ 15 de março/2014	realizado				22 de janeiro
	16 ~ 31 de março/2014	realizado				
	1 ~ 15 de abril/2014	18 de fevereiro				19 de fevereiro
	16 ~ 30 de abril/2014	20 de fevereiro				
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2013	16 de fevereiro				10 de fevereiro
	16 ~ 30 de junho/2013	17 de fevereiro				
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2012	4 de fevereiro		3 de fevereiro		
	16 ~ 30 de junho/2012	5 de fevereiro				
3 anos e 8 meses	1 ~ 11 de junho/2011	2 de fevereiro		6 de fevereiro		
	16 ~ 30 de junho/2011	3 de fevereiro				
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420		

SODACHIKKO HIROBA

そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs *Não necessita reserva

Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	9 de fevereiro	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	25 de fevereiro		Takatsuki Bunshitsu

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

集団予防接種 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo _ modo de vacinação	Data	Intérprete	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)	19 de fevereiro	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種 Realizada em instituições médicas

É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica.

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Triplíce (DPT), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano), Catapora.

*Atualmente a vacina contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero) não está sendo recomendada ativamente pelo Governo.

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hokenshou (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). *Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação).

Teiki Yobousesshu (vacinação regular) p/ adultos]: contra pneumonia bacteriana em idosos.

[O que levar] A taxa de encargo pessoal e o cartão de vacinação (cartão postal amarelo).

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento]] jan: 25 fev: 1, 8, 11, 15, 22
 [Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs
 [Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs
 [Local] Kohoku Iryou Support Center [no "Medisapo"]
 (Miyashi-cho 1181-2) Tel.:65-1525 (em japonês)

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

まちなかで住宅を取得する人を応援します **Auxiliamos pessoas que adquirirem residência na área central de Nagahama**

Subsidiamos uma parte da despesa com construção da casa própria ou com reforma de revitalização de residência desocupada, situada no Machinaka Kyojuu Suishin Juuten Kuiki - área principal de promoção de moradia (área negritada no mapa ao lado), e com contrato firmado com empresas com sede em Nagahama.

Consulte a seção responsável para mais detalhes sobre os requisitos para os subsídios e o modo de solicitar.

Sistema 1 Machinaka Juutaku Kenchikutou Joseikin (Subsídio para construção, etc... de residência na área central de Nagahama)

Para aqueles que construir novas residências para seu próprio uso nesta área.

■ Valor limite ¥600.000 (porcentagem de subsídio 5%)

Caso corresponda aos requisitos do quadro ① haverá acréscimo dos valores correspondentes, sendo o subsídio máximo ¥2.800.000.

Sistema 2 Machinaka Akiya Saisei Sokushin Joseikin (Subsídio de promoção à reforma de residências desocupadas na área central de Nagahama)

Para aqueles que adquirirem (alugarem) residência vaga, registrada no banco de residências para revitalização, e forem reformá-la para seu próprio uso.

■ Valor limite ¥300.000 (porcentagem de subsídio 10%)

Caso corresponda aos requisitos do quadro 2 haverá acréscimo dos valores correspondentes, sendo o subsídio máximo ¥2.300.000.



Quadro 1[relacionado ao Sistema 1]

Relação adicional	valor limite	% do subsídio
1.Caso tenha adquirido novo direito de propriedade ou aluguel de terreno para construção da casa própria após 1º /abril/2014	¥1.000.000	4%
2.Família na fase de criação dos filhos	¥500.000	2%
3.Família com conviventes de várias gerações	¥500.000	2%
4.Família com muitos filhos	¥200.000	1%

Quadro 2[relacionado ao Sistema 2]

Relação adicional	valor limite	% do subsídio
1. Caso tenha adquirido novo direito de propriedade ou aluguel para revitalização de residência desocupada	¥1.000.000	7%
2.Família na fase de criação dos filhos	¥500.000	3.5%
3.No caso de revitalização de residência reconhecida	¥500.000	3.5%

Nagahama Eki Shuuhun Machinaka Kasseikashitsu Tel.: 65-6545

新成人へ住基カードを無料で交付 **Emissão Gratuita do Juuki Card para os que recém completaram a maioridade**

Ao completar a maioridade, há aumento das situações em que é necessário comprovar a identidade mediante apresentação de um documento de identificação oficial. E o Juuki Card com foto, por ser um documento de identidade oficial, poderá ser utilizado nestas situações. É um cartão bastante útil, pois com ele é possível emitir certificados como Juuminhyou ou Inkan Shoumeisho em lojas de conveniência, e pode ser utilizado também como cartão fidelidade para acúmulo de pontos do comércio local. Aproveite esta oportunidade em que poderá solicitá-lo gratuitamente.

Favor contatar a seção responsável para obter maiores informações.

[Taxa de emissão] Gratuita (valor normal ¥500)

[Destinado] Às pessoas nascidas entre 2 de abril de 1994 e 1º de abril de 1995, com endereço registrado no Município.

[Prazo de emissão gratuita] até 31 de março 2015 (3ªf)

Informações: Shiminka Tel.: 65-6511



2月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE FEVEREIRO**

9ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

9ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

8ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 2/mar/2015.

市営住宅の募集 **Inscrições para moradias da Prefeitura De 26 de janeiro (2ªf) a 6 de fevereiro (6ªf)**

Moradias disponíveis

[Destinadas à todas as pessoas] ※Período de residência de no máximo 10 anos a partir da data da entrada (Sakura-cho Dai 3 Danchi no máximo 9 anos)

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Andar	Aluguel mensal/¥ (*1)
Shinjoutera Danchi Dai 9 - 9 gou (Shinjoutera-cho)	1968	4 andares	3K	40.50	3º	8.500 ~ 16.800
Chikusa Higashi Danchi Dai 5 - 6 gou (Higashi Kouzaka-cho)	1980	sobrado	3K	63.10	—	14.300 ~ 28.100
Sakura-cho Dai 3 Danchi Dai 16 gou (Sakura-cho)	1978	sobrado	3K	55.47	—	12.200 ~ 23.900
Kakinoki Danchi Dai 10 gou (Kakinoki)	1979	sobrado	3K	55.47	—	12.400 ~ 24.300

(*1) Calculado conforme a renda mensal dos inquilinos.

[Moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos]

※Período de residência será o mais curto entre no máximo 10 anos a partir da data da entrada determinada pela Prefeitura, ou, até primeiro 31 de março após o último filho completar 18 anos.

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Andar	Aluguel mensal/¥ (*1)
Jougi Danchi Dai 3 - 1 gou (Jougi-cho)	1997	3 andares	3LDK	68.90	1º	20.300 ~ 40.000

Período de inscrição: 26 de janeiro (2ªf) a 6 de fevereiro (6ªf) das 8:30hs às 17:15hs (exceto aos sábados e domingos)

※O formulário estará a disposição a partir do dia 19 de janeiro (2ªf) no Kenchiku Juutakuka da Prefeitura de Nagahama, no Hokubu Shinkoukyoku e nas Subprefeituras.

Favor contatar a seção responsável sobre os requisitos para a inscrição, etc...

Informações, inscrição: Kenchiku Juutakuka (2º and da Sede da Prefeitura) Tel.: 65-6533

市県民税と所得税の申告相談

Consulta sobre a Declaração de Imposto de Renda e de Rendimentos para o Imposto Municipal e Provincial 1º and da Sede da Prefeitura de 16 de fevereiro (2ªf) a 16 de março (2ªf)

Estaremos recebendo consultas sobre as Declarações de Imposto de Renda referente ao ano 2014, e as Declarações de Rendimentos para o Imposto Municipal e Provincial do ano fiscal 2015.

Solicitamos por favor, que utilizem o atendimento na Sede da Prefeitura e no Hokubu Shinkoukyoku, principais locais de consulta, onde o período de realização é mais longo. Nas demais Subprefeituras será realizado em sistema de rodízio, e como o prazo é limitado, o congestionamento tende a ser maior.

Locais de consulta	Datas	Horário
Sede da Prefeitura 1º and Tamokuteki Room	16/fev (2ªf) ~	8:30hs ~ 11:30hs 13hs ~ 16 hs
Hokubu Shinkoukyoku 2º and Dai 1 – 2 Kaigishitsu	16/mar (2ªf)	Não haverá atendimento aos sábados e domingos.

Quem deve realizar a Declaração de Imposto de Renda

[Assalariados que correspondem a um dos itens abaixo]

*Pessoas com renda extra superior a ¥200.000

*Pessoas que receberam remuneração de mais de 2 empresas.

*Pessoas que não realizaram o ajuste de final de ano (por terem se desligado da empresa durante o ano, etc...)

*Pessoas que apesar de terem realizado o ajuste, houve engano nos valores das deduções (dependentes não foram declarados, etc...)

*Outros

Quem deve realizar a Declaração de Renda para Imposto Municipal e Provincial

*Aqueles que realizaram a Declaração Definitiva de Imposto de Renda não necessitam realizar a Declaração de renda para Imposto Provincial e Municipal.

*Pessoas com endereço registrado no Município em 1º de janeiro de 2015 e que tiveram rendimentos durante 2014.

*Pessoas inscritas no Kokumin Kenkou Hoken (devem realizar a declaração mesmo não tendo rendimentos durante 2014).

*Pessoas que recebem aposentadoria do beneficiário falecido, aposentadoria por deficiência, também devem realizar a declaração.

Pessoa cujo valor do Imposto Municipal e Provincial pode sofrer alterações com a declaração de rendimentos

*Portador de caderneta de deficiente físico, psicológico, mental (Ryouiku Techou), etc... na data base de 31/dez/2014.

*Pessoa que na data base de 31/dez/2014, não contraiu matrimônio após a morte ou divórcio com o cônjuge e corresponde às condições para a dedução de viúva (o).

Favor contatar a seção responsável para maiores detalhes.

Alteração no valor de dedução por dependentes

*Em 2011 foi extinta a dedução para dependentes menores de 16 anos e a dedução adicional (¥250.000) para dependentes entre 16 e 23 anos de idade. Porém, no caso do Imposto Municipal e Provincial, o número de dependentes menores de 15 anos é incluído no cálculo do valor limite de isenção.

Informações: Zeimuka Tel.: 65-6524